



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel:

Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy
Karmelitská 7, 118 12 Praha 1
IČ 00022985

Pověřená osoba:

HOLEC, ZUSKA & Partneři, sdružení advokátů
Palác Anděl
Radlická 1C/3185
150 00 Praha 5

Dodatečná informace zadavatele č. VII k zadávacím podmínkám dle ust. § 49 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění

V Praze, dne 5. března 2010

Č.j. 14 560/2009-42: Nadlimitní veřejná zakázka zadávaná v otevřeném řízení pod číslem 60041194 na ISVZ ČR s názvem „**Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013**“

Dodatečná informace je zasílána všem dodavatelům, kteří požádali o zadávací dokumentaci (dále jen „ZD“) či kteří projeví zájem o účast v tomto zadávacím řízení.

Dotaz č. 1

„Obracím se na Vás s prosbou o upřesnění následujícího bodu ZD – na str. 13, bod 10.5. c) je uveden požadavek na „doklad osvědčující odbornou způsobilost dodavatele nebo osoby, jejímž prostřednictvím odbornou způsobilost zabezpečuje, je-li pro plnění veřejné zakázky nezbytná podle zvláštních právních předpisů“ – co přesně má zadavatel tímto dokladem na mysli? Certifikace dodavatele, např. CSN EN 15038 a ISO? Diplomy překladatelů a tlumočnicků jsou již součástí technických kvalifikačních předpokladů, máte tedy na mysli v rámci tohoto bodu něco dalšího kromě certifikace dodavatele?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že na výše uvedený dotaz již odpověděl v Dodatečné informaci zadavatele č. V. (dotaz č. 1). Pro úplnost Zadavatel uvádí, že prokázáním odborné způsobilosti Dodavatele dle odstavce 10.5 písm. c) ZD má Zadavatel na mysli zejména doložení skutečnosti, že alespoň dva z překladatelů zařazených do jmenného seznamu (realizačního týmu Dodavatele) podle odstavce 10.7.2. ZD budou k datu podání nabídky i po celou dobu realizace veřejné zakázky zapsáni do seznamu znalců a tlumočnicků (ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů).



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



Dotaz č. 2

„Na str. 25 ZD, bod 14.6. je uveden požadavek na vazbu nabídky, kdy „bude na titulní straně zavázán uzlík, přelepen papírovou páskou a opatřen razítkem a podpisem“. Měl zadavatel v tomto případě skutečně na mysli titulní stranu? To by znamenalo, že uzlík včetně přelepené pásky a podpisu bude zasahovat do textu. Neměli jste v tomto případě na mysli spíše poslední krycí stranu na zadní části nabídky, nikoliv krycí list jak je tomu v případě výběrových řízení obvykle?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že doporučuje, aby byl výtisk nabídky svázan nebo jinak zabezpečen proti manipulaci s jednotlivými listy do jednoho svazku včetně všech příloh. Zapečetění provlečeného provázku a přelepená papírová páska opatřená razítkem a podpisem by měla být na Titulním listu nabídky, která má obsahovat název veřejné zakázky a základní identifikační údaje uchazeče, ne však na Krycím listu, který je přílohou č. 1 ZD. Zadavatel pro úplnost uvádí, že Titulní list nabídky a Krycí list není jedno a totéž.

Dotaz č. 3

„Z upřesňujících dotazů vyplývá, že osoby spolupracující s agenturou na živnostenský list jsou považovány za subdodavatele a požadujete předložení jejich smlouvy jako nedílnou součást kvalifikační dokumentace. Za subdodavatele jsou obecně požadovány jiné agentury zabývající se stejnou činností a jsou využívány např. v případě většího rozsahu zakázky apod., živnostníci jsou běžnými spolupracovníky agentury a nikoliv subdodavateli, je tedy skutečně nezbytně nutné předkládat jejich smlouvy? Smlouvy osob spolupracujících s agenturou jsou vázány mlčenlivostí a správně bychom je neměli jakýmkoliv způsobem zveřejňovat třetí straně, tento postup je krajně neetický a neměl by být tedy aplikován ani v tomto případě. Jakým způsobem tedy máme postupovat?“

Odpověď Zadavatele:

Zadavatel uvádí, že subdodavatelem je osoba, pomocí které má Dodavatel plnit určitou část veřejné zakázky nebo která má poskytnout Dodavateli k plnění veřejné zakázky určité věci či práva ve smyslu ust. § 17 písm. i) ZVZ. **Z tohoto důvodu se za subdodavatele považují i podnikající fyzické osoby (živnostníci).** Dodavatel je ze zákona povinen doložit Zadavateli smlouvu uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky Dodavatelem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude Dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace.

Dotaz č. 4

„Ráda bych se zeptala, zda je možné získat k náhledu nabídky, které uspěly v minulých výběrových řízeních na dodávku překladů (a/nebo tlumočení) pro MŠMT nebo alespoň celkové nabídnuté částky. Předem mnohokrát děkuji za informaci, pokud tuto můžete poskytnout.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že tento dotaz **nesouvisí s předmětnou veřejnou zakázkou** a Zadavatel jej tedy ani nepovažuje za doplňující dotaz k zadávacím podmínkám.

Dotaz č. 5

„Ráda bych se zeptala, zda postačuje pro Výběrové řízení výpis karet ze seznamu znalců a tlumočnicků, který je zveřejněn na www.justice.cz a aktualizován každý den. Městský soud i Ministerstvo spravedlnosti ČR mi potvrdili, že seznam je platný a že obdobná potvrzení nedávají. Bohužel jsem nenalezla tuto informaci v zadávací dokumentaci ani v doplňujících dotazech.“

Odpověď zadavatele:

Uchazeč by měl být schopen doložit (i) jmenování tlumočnickem (resp. jiný průkazný oficiální dokument), případně (ii) výpis ze seznamu tlumočnicků, a pokud jej soud odmítne vydat pak, (iii) potvrzení soudu, že osoba XY je tlumočnickem zapsaným u příslušného soudu (dle § 4 odst. 4 téže vyhlášky č. 37/1967 Sb. soudy na žádost sdělují tlumočnický z daného oboru, a tedy buďto dodají celý seznam s vyznačeným svým jménem, či by mohli soud požádat o sdělení zda je konkrétní osoba zapsána v seznamu tlumočnicků pro anglický jazyk), nebo (iv) čestné prohlášení, že se daná osoba XY pokoušela výpis získat, ale že toto soud odmítl. Daná osoba dále prohlásí, že je i nadále zapsána v seznamu tlumočnicků.

Dotaz č. 6

„Ráda bych se touto cestou informovala, zda-li v rámci výběrového řízení budou akceptovány následující doklady o vzdělání překladatelů a tlumočnicků:

1/ Diplom Monterey Institut of International Studies, magisterske studium translatologie a tlumočení - němčina, angličtina - jedná se o program, který je podporován českou a americkou vládou.

2/ Dvousemestrální Evropsky kurs konferenčního tlumočení pořádaný Univerzitou Karlovou v Praze - Ústav translatologie.

3/ Vysvědčení o státní jazykové zkoušce vykonané na Státní jazykové škole v Olomouci.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že Dodavatel by měl znát, který z kurzů/oborů atd. splňuje požadavky stanovené v Zadávací Dokumentaci. Pokud Dodavateli nejsou tyto skutečnosti známy, doporučuje Zadavatel, aby si zajistil z příslušné vzdělávací instituce potvrzení o úrovni oboru/kurzu C2. Dodavatel by rovněž měl znát / být schopen doložit např. minimální požadavky pro přijetí ke studiu daného oboru, které daný tlumočnick / překladatel úspěšně absolvoval, a které mohou samy o sobě odpovídat úrovni znalostí C2 (zvláště jde-li o nástavbové kurzy pro překladatele / tlumočnický s praxí).

Posuzování konkrétních kvalifikačních dokumentů bude předmětem komise pro posouzení kvalifikace.

Dotaz č. 7

„Rádi bychom se zeptali, zdali Zadavatel požaduje v rámci prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů rovněž doložení, že nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky ve vztahu ke spotřební dani. Vzorové Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů, které je přílohou č. 2 ZD, údaje o neexistenci daňových nedoplatků ve vztahu ke spotřební dani neobsahuje.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že podle odstavce 10.1.1. písm. a) ZD požaduje prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů v rozsahu ust. § 53 ZVZ, tj. **včetně prohlášení Dodavatele o tom, že nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky ve vztahu ke spotřební dani.** Prohlášení ve vztahu ke spotřební dani však může být na samostatném listě.

Z důvodu zjednodušení přípravy nabídek se Zadavatel rozhodl nahradit toto vzorové čestné prohlášení novým prohlášením ve znění, jak plyne z přílohy č. 1 této dodatečné informace. **Toto nové Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů nahrazuje původní čestné prohlášení uvedené jako příloha č. 2 ZD.**

Dotaz č. 8

„Máme dotaz k veřejné zakázce na překlady a tlumočení, a to k technickým kvalifikačním předpokladům dle § 56, tj. rádi bychom věděli, zda je možné, aby naše společnost splnila tento předpoklad pomocí subdodavatele překladů, který bude v týmu spolupracovníků a který v potřebném období na dohodu splnil zakázku, jejíž objem byl vyšší než 200 tis. Jedná se o hrubou mzdu, která byla příslušně zdaněna.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že Dodavatel smí podle ust. § 51. odst. 4 ZVZ splnit část kvalifikace prostřednictvím subdodavatele, a to za předpokladu, že předloží Zadavateli smlouvu, jak je o ní pojednáno v odpovědi na dotaz č. 3 této Dodatečné informace. Z dotazu může vyplývat, že Dodavatel má v úmyslu prokázat technické kvalifikační předpoklady podle odstavce 10.7. písm. a) ZD prostřednictvím osoby, která poskytovala významné služby v poměru obdobnému pracovnímu poměru ve smyslu zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů. **Taková práce je však závislou prací a reference za takovou práci by náležela zaměstnavateli a nikoliv zaměstnanci.**

Prokázání technických kvalifikačních předpokladů podle odstavce 10.7. písm. a) ZD by Zadavatel v takovém případě považoval za nepřipustné.

Dotaz č. 9

„Zadavatel požaduje, aby dle bodu 11.1. písm. b) ZD uchazeči nabídli v tabulce ve druhém sloupci „Jednotkovou cenu za simultánní tlumočení s pronájmem tlumočnického zařízení“.

Resp. v prvním sloupci vyplní cenu za simultánní tlumočení 2 tlumočnicků v kabině a ve druhém sloupci opětovně cenu za simultánní tlumočení 2 tlumočnicků v kabině dohromady i s cenou za pronájem tlumočnického zařízení na 1 den?

Jednotková cena za tlumočení i se zařízením tedy zahrnuje 2 tlumočnicků v kabině a odhadovanou cenu za tlumočnické zařízení na akci/1den. Přičemž je předpokládána celková částka za všechny akce vyjmenované předběžně v bodu 3.2.4 vydělena počtem dnů uvedených v tomto bodu.

Odhad vychází z předpokládaných akcí v dalších 4 letech dle zadání a dodatečných informací, ze zkušeností uchazeče a jeho odhadu počtu řečnických mikrofonů, bezdrátových mikrofonů pro diskusi, instalace malé či velké kabiny na akci, dle vzdálenosti, počtu účastníků, atd.

Z výše uvedeného vyplývá, že jde o nesrovnatelnou finanční částku mezi uchazeči o veřejnou zakázku, protože každý z nich bude vycházet z jiného počtu potřebných komponentů.

V zadání/tabulce by měl být u tlumočnické techniky stanoven přesný počet (aspoň vzorový) požadovaných komponentů, aby byly uváděné předpokládané ceny u všech uchazečů srovnatelné.

Srovnávat nabídnuté ceny lze jen u služeb/pronájmu, kde jsou uvedeny počty objednávaného zařízení.

Např.: Nabídněte rozpočet na tlumočnické zařízení – např. Philips Infra DCN na konferenci na 1 den v rozsahu:

1 velká nebo malá kabina s 2 tlumočnickými pracovišti a 2 jazykovými kanály

Ozvučení sálu

1 řečnický mikrofon

1 bezdrátový mikrofon

100 delegátských přijímačů

Obsluha zařízení

Montáž a demontáž zařízení

Dataprojektor, plátno 2x2 m

Nahrávání příspěvků řečníků na MP3 či CD

Doprava zařízení po Praze (či dle počtu najetých km mimo Prahu: 1 km/? Kč)

Podobný rozpočet od všech uchazečů lze následně cenově porovnávat.

Dle požadavku zadavatele nyní uvede každý uchazeč do tabulky i s tlumočením volně jakékoliv tlumočnické zařízení na dlouhé vlny nebo infra a digitální (tedy bez důrazu na kvalitu poslechu pro hosty), menší/větší počet řečnických mikrofonů, bezdrátových nebo klopových mikrofonů, delegátských přijímačů, atd., bez další cenově srovnatelné specifikace.

Dotaz na bližší specifikaci nezbytné tlumočnické techniky vznesl i jiný uchazeč (Dodatečná informace č.1, Dotaz č. 3), ale zadavatel na uvedenou část otázky neodpověděl.

Odpověď zadavatele:

Uchazeč nabídne cenu, za kterou zajistí veškeré potřebné vybavení pro realizaci tlumočení, která z hlediska zadavatele bude snadno porovnatelná. S ohledem na kalkulaci ceny zadavatel uvádí, že na straně uchazeče bude nutná kalkulace určitého podnikatelského rizika s ohledem na rozsah potřebné techniky, neboť zadavatel není schopen přesně specifikovat v jakých konkrétních podmínkách, ani počty účastníků jednotlivých jednání (natož jakými znalostmi cizích jazyků budou účastníci jednání vybaveni).

Zadavatel má nicméně v plánu jednání se zahraničními účastníky realizovat na profesionální úrovni a v odpovídajících prostorách, ve kterých obvyklé vybavení uvedené výše v (jako jsou např. dataprojektor, plátno, ozvučení sálu a mikrofony) bude zpravidla standardní součástí vybavení prostor pro jednání. Zadavatel proto předpokládá, že uchazeč bude, dle požadavků příslušné dílčí objednávky, vyzván zpravidla pouze k dodání specifické tlumočnické techniky.

Zadavatel předpokládá, že uchazeč je schopen dle svých předchozích zkušeností a dle informací uvedených v bodě 3.2.4. ZD a v dodatečných informacích I (dotaz č. 11) předjímat, jakou tlumočnickou techniku bude k tlumočení potřebovat a je schopen zajistit, a na základě toho i stanovit ceny za tlumočení včetně pronájmu tlumočnické techniky.

Dotaz č. 10

„Je možné splnit podmínku významných zakázek prokázáním dodávek překladů jednomu zadavateli v různých letech?“

Odpověď zadavatele:

V případě, že se jedná o různé (samostatné) zakázky, pak za současného splnění dalších podmínek uvedených v zadávací dokumentaci, ano.

Dotaz č. 11

„Je možné splnit podmínku významných zakázek prokázáním služby tlumočení včetně pronájmu tlumočnické techniky vzhledem k tomu, že dodávka tlumočnické techniky je součástí zadání veřejné zakázky 60041194?“

Odpověď zadavatele:

Pokud se jedná o tlumočení spojené s pronájmem tlumočnické techniky, pak ano, pokud by šlo čistě o pronájem tlumočnické techniky, pak je z hlediska zadavatele tato reference pouze dílčí a tedy nedostatečná.

S pozdravem



**HOLEC, ZUSKA & Partneři,
sdružení advokátů**

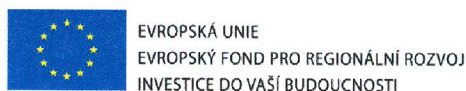
Mgr. Jan Lašmanský, LL.M.
i.s. JUDr. Karel Zuska

Příloha č. 1

Toto nové Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů rozšířené o prohlášení ve vztahu ke spotřební dani nahrazuje původní čestné prohlášení uvedené jako příloha č. 2 ZD.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ



VEŘEJNÁ ZAKÁZKA JE SPOLUFINANCOVÁNA EVROPSKÝM FONDEM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY

Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů

Prohlašuji, že níže uvedený uchazeč splňuje základní kvalifikační předpoklady, tj. že:

- a)** nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve organizované zločinecké skupině, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijímání úplatku, podplácení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu a je-li statutárním orgánem Dodavatele či členem statutárního orgánu Dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí Dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- b)** nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání Dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu a je-li statutárním orgánem Dodavatele či členem statutárního orgánu Dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast

zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí Dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,

c) nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu,

d) vůči jehož majetku neprobíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,

e) není v likvidaci nebo v konkurzu,

f) nemá v evidenci daní i ve vztahu ke spotřební dani zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště Dodavatele.,

g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště Dodavatele,

h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště Dodavatele,

i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) zákona o veřejných zakázkách požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud Dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost Dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,

j) který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek, a

Název uchazeče (vč. právní formy)	
Sídlo/ místo podnikání	
IČ	
DIČ	
Podpis oprávněné osoby	
Titul, jméno, příjmení, funkce	
Razítko, datum	

